El Carta di San Pablo con Tito

1 Este carta ta sale con Pablo, un servidor de Dios
y un apostol di Jesucristo.
Dios ya escoje y ya envia conmigo para ayuda
omenta el fe del maga gente escojido tamen de
Dios, y para guia canila sabe el verdad. El resulta
de ese verdad amo un vida de devocion con Dios,
2 y ese verdad ta dale tamen esperanza de vida
hasta para cuando. Dios, quien hende nunca ta
habla embusterias, ya promete ese vida eterna
antes pa del creacion del mundo.
3 Ya llega ya el buen tiempo ya hace le claro
acerca de ese vida eterna na di suyo mensaje, que
ta predica yo y que ya dale na di mio cargo por
orden de Dios, el di aton Salvador.
4 Ta escribi yo este carta para contigo, Tito, mi
verdadero hijo na fe. Ese fe igual kita tiene.
Ojala que el Dios Padre y si Jesucristo el di aton
Salvador ay dale contigo el di ila gran favor y paz.

El Trabajo di Tito na Creta

5 Ya deja gane yo contigo na isla de Creta para
puede tu arregla el maga cosas que debe pa hace,
y para nombra tu con el maga oficial del iglesia
de cada pueblo. Poreso acorda tu el di mio maga
instruccion.
6 El oficial del iglesia debe gayot vivi un vida
limpio y nuay nada de culpa. Necesita tene un
mujer lang, y el di suyo maga anak necesita tene
fe con el Señor y necesita tamen queda obediente,
y nuay mal reputacion.

7 Cay el lider del iglesia amo el encargao del
trabajo de Dios, poreso ele debe gayot vivi un vida
nuay culpa. No debe le domina con otros, ni queda
rabiao pronto, ni man borrachon, ni man valiente,
ni man avariento.
8 Necesita le otorga recibi visita enbuenamente
na di suyo casa, masquin pa estrangero o pobre
ese visita, y necesita le ama el maga cosas bueno.
Necesita tamen le sabe controla el di suyo maga
accion, esta siempre justo, devoto con Dios, y tene
diciplina na di suyo vida.
9 Y debe tamen ele esta pijo na mensaje que
puede kita confia, cay ese mensaje ta vene acorde
con el verdadero enseñanza. Ansina puede le
dale animo con otros por medio de ese verdadero
enseñanza, y puede le dale mira con otros tamen
quien ta anda contra con ese enseñanza que sila ta
equivoca gayot.
10 Ese clase de gente amo necesita queda lider,
cay tiene alli mucho gente desobediente na autori-
dad, maga cuachinango lang, y maga engañador. Y
tiene di ila maga gente quien ta sigui el religion del
maga Judio antes de siguir sila con Jesucristo.
11 Necesita manda canila calla la boca, cay mu-
cho familia ya bira ya cara del verdadero fe por
causa del di ila enseñanza falso, que ta enseña sila
para hala lang cen.
12 Tiene un compoblano di ila de antes pa
gayot, un gente bien importante de Creta, quien
ya habla, “El maga gente de Creta siempre puro
embustero, dol maga animal tamen sila bien peli-
groso, y maga plojon y tragon.”
13 Deveras gayot ese cosa ya habla le. Por ese

rason regañ*a* y corregi canila enbuenamente, y
convence canila para tene sila fe que ta sale na
verdadero enseñ*anza.*
14 No debe mas sila pone atencion con el maga
cuento que ta sale na pensamiento lang del maga
gente Judio, ni con el mandato del maga gente
quien ya abandona con el verdad.
15 Para con el maga gente limpio de pecado
na corazon, todo tamen el maga cosas limpio y
bueno. Pero si para con el maga gente malo na
corazon y quien no quiere cree el verdad, nuay
ni un cosa limpio y bueno, cay el di ila maga pen-
samiento y conciencia ya queda ya encuchinao.
16 Ya habla sila que ya conoce sila con Dios,
pero na boca lang ese, cay por medio del di ila
maga accion malo ta dale sila mira que no conoce
gayot sila con ele. Que maca despreciar gayot
canila por causa del di ila mal conducta, y bien
desobediente tamen sila, y nuay sila sirve para
hace nada bueno.

2

*El Verdadero Enseñ*anza

1 Pero si para contigo, Tito, necesita gayot tu
enseñ*a* el maga cosas bueno que ta vene acorde
con el verdadero enseñ*anza.*
2 Con el maga viejo alli, enseñ*a* canila para con-
trola el di ila tomada, y para hace accion que ta
lleva canila respeto, y enseñ*a* tamen canila para
usa el di ila sentido comun enbuenamente para
queda controlao, y para queda sila fuerte na fe y
na amor, y para tene tamen largo paciencia.

3 Enseña tamen con el maga vieja, para tene sila
vida de devocion con Dios, hende sila debe man
mulmuradora, ni queda borrachona. Sino debe
sila enseña el maga cosas bueno,
4 y ansina debe sila sirvi de buen ejemplo con
el maga mujer casao quien joven pa, para sila ay
ama con el di ila maga marido y con el di ila maga
anak,
5 y para ay usa tamen el di ila maga sentido
comun para queda controlao, para tene buen
moralidad, para trabaja enbuenamente na casa,
cuida enbuenamente con el di ila familia, y obe-
dece con el di ila marido. Todo ese debe sila hace
para hende dale oportunidad con otros malhabla
acerca del mensaje de Dios.
6 Ansina tamen, Tito, convence tu con el maga
hombre mas joven, para usa di ila sentido comun
para queda controlao.
7 Y debe gayot el di tuyo mismo persona dale
siempre canila ejemplo de todo clase de buen ac-
cion. Y por medio del di tuyo enseñanza dale canila
mira que bien sincero tu, y bien serio tamen.
8 Usa tu maga palabra agradable que ta vene
acorde con el verdadero enseñanza, para nuay
ningunos quien puede critica contigo. Entonces
ay tene huya el di tuyo maga enemigo, cay no
puede sila habla contra canaton.
9 Enseña con el maga creyente esclavo para
obedece siempre, y para complace con el di ila
maga amo. Y no debe sila invisti con el maga amo,
10 ni roba canila. Sino dale siempre mira con el
di ila maga amo que masquin maga esclavo sila,
pero bueno sila siempre y fiel, para puede sila

lleva alabanza con el enseñanza acerca de Dios, el
di aton Salvador.
11 Ta escribi yo ansina cay Dios ya dale ya mira
el di suyo gran favor para dale salvacion con todo
el maga gente.
12 Y por medio de este salvacion de Dios ta
aprende gane kita abandona el vida que nuay
Dios, y el maga mal deseo tamen. En vez de vivir
ansina, debe kita vivi controlao del sentido comun
y debe queda bien honesto y bueno asegun el
orden de Dios, y vivi con devocion para con Dios
y hende con pecado.
13 Bueno si ta vivi kita ansina mientras ta espera
kita el resplandor del llegada di Jesucristo, el di
aton Dios todo poderoso y el di aton Salvador. Este
gayot el di aton esperanza que ta dale canaton
alegria.
14 Si Jesucristo ya otorga entrega con ele mismo
para muri, para rescata canaton maga gente, y
para libra canaton de todo maldad, y para puede
hace canaton maga buen gente quien ta queda di
suyo lang gayot, y quien quiere quiere gayot hace
maga cosas bueno.
15 Entonces, enseña tu ese maga cosas. Dale
animo canila quien ta oi contigo, y corregi tamen
canila, con todo el di tuyo autoridad. Y no dale
lugar canila para desprecia contigo.

3

El Conducta del Maga Creyente

1 Hace acorda con el maga creyente alli para
no sila anda contra con el maga oficial y con el
maga autoridad del gobierno, sino necesita sila

obedece canila y esta preparao siempre para hace
todo accion bueno.
2 No debe sila malhabla contra el reputacion de
ningunos, y no debe tene pleito, sino siempre man
amable, y debe tamen tene respeto para con todo
el maga gente.
3 Cay antes pa kita mismo maga ignorante man
gayot, desobediente y pirmi ta equivoca. Pirmi
tamen kita bajo mando del di aton maga mal
deseo y del deseo para tene todo clase de placer. Y
ya pasa tamen kita el tiempo ta hace maldad y ta
man celos. El maga gente ya odia gayot canaton, y
kita ya odia tamen canila.
4 Pero cuando ya puede ya kita realiza que Dios,
el di aton Salvador, tiene buen deseo para ayuda y
tiene tamen amor para canaton,
5 entonces, ya salva le canaton. Hende por causa
del maga buen accion que ya hace kita, sino por
el di suyo lastima lang ya salva le canaton. Ya
salva tamen ele canton por medio del trabajo del
Espiritu Santo, cay ya limpia le na di aton vida el
maga maldad y pecado. Ahora tiene ya kita nuevo
vida como si fuera ya nace ole, cay ele ya dale
canaton nuevo corazon y pensamiento.
6 Dios ya dale el Espiritu Santo canaton por
medio di Jesucristo, el di aton Salvador, para
ayuda canaton de todo manera.
7 Y Dios ta considera canaton como si fuera nuay
kita pecado, por medio del di suyo gran favor, para
puede kita queda el di suyo heredero y para tene
esperanza de vida eterna.
8 Deverasan gayot este maga cosas ya habla yo
aqui.

Ta manda gayot yo contigo habla ese maga
cosas, para aquellos maga creyente de Dios ay
tene ansias gasta el di ila tiempo para hace maga
trabajo y accion bueno. Cay bueno gayot si ta hace
ansina, y tiene provecho para con el maga gente.
9 Pero evita kita el maga discucion de no sirve
nada, y el maga lista largo del maga decendencia
de antes, y el pelea acerca del ley que Dios ya dale
con Moises. Todo esos nuay provecho.
10 Si tiene gente quien ta causa division alli,
adverti con ele para deja ya de hacer ansina. Si
hende ele ta obedece, adverti con ele por segundo
vez, y entonces si hende pa le ta obedece, no mas
recibi con ele.
11 Cay sabe ya man tu que tal gente bien malo
gayot, y el di suyo pecado amo el prueba que
condenao ya le.

Maga Ultimo Instruccion

12 Al mandar yo con Artemas o con Tiquico para
alli contigo, hace gayot tu todo posible para anda
na Nicopolis, cay ya decidi ya yo esta alla durante
el tiempo de frieldad.
13 Y precura gayot tu hace todo el que puede
para ayuda con Zenas el abogao, y con Apolos
tamen, para larga ya sila de viaje. Ayuda para que
nuay nada sila ay falta.
14 El di aton maga hermano y hermana na fe
debe aprende ayuda con el maga gente quien
tiene necesidad, cay el maga creyente no debe vivi
un vida de no sirve nada.

15 Todo quien taqui junto conmigo ta envia el di
ila maga recuerdos contigo. Saluda tamen alli con
el di aton maga amigo na fe quien ta ama canaton.
Ojala que ustedes alli ay tene el gran favor de
Dios.

El Nuevo Testamento
New Testament in Chavacano

copyright © 1981 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Chavacano

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Copyright Information

© 1981, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.
This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.
You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.
You do not sell this work for a profit.
You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The New Testament

in Chavacano

© 1981, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.
This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.
You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.
You do not sell this work for a profit.
You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-08-06

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 13 Jun 2025 from source files dated 29 Jan 2022
d2751f3c-7468-57f4-8e19-40d7bd195231